Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczył w widzeniu wyraźnie jakby godziny dziewiątej dnia zwiastuna Boga który wszedł do niego i który powiedział mu Korneliuszu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zobaczył wyraźnie w widzeniu\* około dziewiątej godziny\*\* \*\*\* dnia anioła\*\*\*\* Bożego, który podszedł i zwrócił się do niego: Korneliuszu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zobaczył w widzeniu w sposób widoczny jakby o godzinie dziewiątej dnia\* zwiastuna Boga, (który wszedł) do niego i (który powiedział) mu: "Korneliuszu". [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczył w widzeniu wyraźnie jakby godziny dziewiątej dnia zwiastuna Boga który wszedł do niego i który powiedział mu Korneliuszu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego popołudnia, około godziny piętnastej, zobaczył w widzeniu, w sposób bardzo wyraźny, Bożego anioła. Anioł podszedł i przemówił: Korneliuszu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Około dziewiątej godziny dnia ujrzał wyraźnie w widzeniu anioła Boga, który przyszedł do niego i powiedział: Korneliuszu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten się zawsze Bogu modląc, widział jawnie w widzeniu, jakoby o dziewiątej godzinie na dzień, Anioła Bożego, że wszedł do niego i rzekł mu: Kornelijuszu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten widział jawnie w widzeniu, około dziewiątej godziny na dzień, Anjoła Bożego wchodzącego do siebie i mówiącego jemu: Korneliuszu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Około dziewiątej godziny dnia ujrzał wyraźnie w widzeniu anioła Pańskiego, który wszedł do niego i powiedział: Korneliuszu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzał wyraźnie w widzeniu za dnia około dziewiątej godziny anioła Bożego, który przystąpił do niego i rzekł mu: Korneliuszu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Około dziewiątej godziny dnia zobaczył wyraźnie w widzeniu anioła Boga, który wszedł do niego i powiedział: Korneliuszu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia około godziny dziewiątej miał widzenie. Zobaczył anioła Pańskiego, który przyszedł do niego i powiedział: „Korneliuszu!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Około godziny dziewiątej bardzo wyraźnie zobaczył w wizji anioła Bożego, jak zbliża się do niego i mówi: „Korneliuszu!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia około godziny trzeciej miał widzenie. Wyraźnie ujrzał przed sobą anioła Bożego, który odezwał się do niego: - Korneliuszu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Około godziny dziewiątej miał widzenie. Ujrzał wtedy anioła Bożego, który wchodząc do niego powiedział: ʼKorneliuszu!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачив він явно у видінні - близько дев'ятої години дня: Божий ангел зійшов до нього і сказав йому: Корнилію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, około dziesiątej godziny dnia, zobaczył ukazanego mu w widzeniu anioła Boga, który wszedł do niego oraz powiedział: Korneliuszu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Raz około trzeciej po południu ujrzał wyraźnie w widzeniu anioła Bożego, jak wchodzi i mówi do niego: "Korneliuszu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzieś około dziewiątej godziny dnia wyraźnie ujrzał w wizji, jak przyszedł do niego anioł Boży i rzekł mu: ”Korneliuszu!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego razu, około trzeciej po południu, miał widzenie: wyraźnie ujrzał anioła, który zbliżył się do niego i powiedział: —Korneliuszu! |

1. 1) <x>510 9:12</x>; <x>510 10:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. o 15:00 wg wsp. rachuby czasu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 5:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) To znaczy według naszej rachuby około godziny piętnastej. [↑](#footnote-ref-6)